

**IV Congreso Latinoamericano de Traducción e Interpretación**

**LA TRADUCCIÓN ORAL CONSECUTIVA  
(TOC) COMO TÉCNICA DE APRENDIZAJE**

***Leandro Wolfson***  
Traductor

# LA TRADUCCIÓN ORAL CONSECUTIVA (TOC) COMO TÉCNICA DE APRENDIZAJE

*Leandro Wolfson*

Traductor

## 1. Introducción

Llamamos "traducción oral consecutiva" (TOC) a un procedimiento intermedio entre la traducción de un texto y la interpretación consecutiva, aplicado en el marco de una clase o taller de traducción con fines didácticos.

La técnica es muy simple y, probablemente, nada tenga de novedosa. Nuestro propósito en este trabajo, sin embargo, es hacer reparar en las operaciones mentales que participan en ella, señalar sus ventajas para cierta etapa de la formación y destacar su versatilidad por la gran cantidad de variantes que admite.

A diferencia de la traducción corriente de un texto, la TOC no es escrita sino oral, y se realiza ante un grabador con presencia del profesor o supervisor. El traductor puede decidir su ritmo de grabación y la cantidad de pausas que necesita hacer a medida que traduce el texto. Otra diferencia con la traducción común es que la consulta con diccionarios se limita a los diccionarios monolingües de la lengua de origen del texto, y sólo en casos excepcionales se recurre a diccionarios bilingües o de otra índole.

A diferencia de los ejercicios de traducción que se encargan para hacer en la casa, en este caso hay un "encuadre" dado por la consigna (ver en la hoja anexa, "Indicaciones para la traducción oral consecutiva") y por el plazo asignado tanto para la consulta de diccionarios como para la grabación. No es tampoco una traducción "a primera vista", si por ello se entiende que está vedada la consulta de cualquier tipo de diccionarios.

Por último, la consulta con diccionarios, la regulación por el participante de su ritmo de traducción, el tiempo asignado al ejercicio y la posibilidad de presentar más adelante una traducción escrita del mismo texto diferencian este procedimiento de la interpretación consecutiva.

## 2. Metodología

Este ejercicio puede aplicarse en grupos de cualquier cantidad de integrantes, con las salvedades que haremos luego. Los únicos requisitos son contar con un grabador que permita regular el ritmo de grabación (mediante la tecla de "Pausa" o el uso de un micrófono con control remoto) y seleccionar un texto adecuado. Entendemos por texto "adecuado" uno que no presente excesivos problemas terminológicos (no debe ser un texto especializado en alguna disciplina que los participantes no conozcan bien) y cuya extensión permita traducirlo en su totalidad en el tiempo que dura la clase.

En general, un texto de 600 a 800 palabras es adecuado para completar el ejercicio en dos horas, por ejemplo. Es importante que el grado de dificultad del texto sea intermedio, más bien sencillo en las primeras experiencias de este tipo.

Aunque el tema de que trata el texto no tiene demasiada importancia, puede ser conveniente que verse sobre algún asunto de actualidad y exija una cultura general mínima.

Una vez que todos los participantes han hecho la lectura completa del texto, y antes de que resuelvan sus dudas terminológicas, se pedirá a algún integrante del grupo que sintetice su contenido. Este *relato* es, por un lado, un buen indicio de la comprensión global del texto; por otro lado, es una excelente práctica de síntesis expresiva del *sentido* general de aquél. (Por eso, esta etapa no debería saltarse en ningún trabajo grupal de traducción de textos).

Verificada la comprensión del sentido general del texto por todos los presentes, puede dividírsele en varios fragmentos según la cantidad de personas que vayan a participar como traductores. Si el grupo es numeroso, se nombrarán dos, tres o cuatro traductores y el resto actuarán como oyentes-comentaristas; en otra oportunidad, con un nuevo texto, pueden elegirse otros traductores y otros oyentes-comentaristas.

La evaluación posterior (que no debe ser calificatoria) debe poner el acento en la captación correcta del sentido así como en la coherencia y naturalidad de las estructuras logradas, no en la precisión terminológica. Junto al señalamiento de los errores y deficiencias, tiene la misma o mayor importancia el elogio de las buenas soluciones, en especial en los casos en que el texto exige una reformulación o un rotundo apartamiento de la literalidad.

La grabación del ejercicio y su posterior repaso detenido contribuyen a que el participante se forme una idea muy concreta del proceso mental que ha seguido durante la traducción y de sus dificultades expresivas, si las tuvo. El profesor solicitará en primer lugar las reflexiones de cada traductor sobre lo que él mismo grabó, y luego recogerá las opiniones de los demás integrantes, antes de emitir la suya propia. En esta etapa los compañeros de grupo o el profesor pueden sugerir los cambios sintácticos o semánticos que les parezcan oportunos.

Completada la grabación en una clase, y la evaluación y comentario en la misma clase o en la siguiente, conviene solicitar la traducción escrita a todos los integrantes para la clase subsiguiente. De este modo los participantes afianzarán lo visto durante la traducción oral y el profesor tendrá oportunidad de corroborar que los comentarios hechos en clase hayan sido bien entendidos o interpretados.

### **3. Fundamentos**

Al igual que otras técnicas didácticas surgidas a partir de aportes teóricos de las últimas décadas, la TOC es una consecuencia de haber desplazado el eje teórico del *producto* (la traducción) al *proceso* (el traducir).

En la relación profesor-alumno, la técnica brinda a ambos una perspectiva privilegiada. Es como si se asistiera a una radioscopía inmediata y directa de la operación de traducir, de la que luego queda en la cinta grabada, como documento reproducible a voluntad, la copia radiográfica.

Según se destaca en la primera indicación de la consigna, el objetivo principal de este trabajo es tomar conciencia de las operaciones mentales que se utilizan al traducir y reflexionar sobre las dificultades más comunes que se le presentan a cada persona.

Esta finalidad principal puede subdividirse en cuatro aspectos. El ejercicio pretende habituar al participante a: a) discriminar adecuadamente cuáles son los elementos del texto que comprende y no comprende, y a resolver sus dudas en el plano conceptual; b)

distinguir lo relevante de lo secundario tanto en el plano conceptual como expresivo; c) organizar su pensamiento de acuerdo con las unidades lógicas que impone la sintaxis del texto original; d) recurrir a la explicitación, paráfrasis, generalización, reformulación y otras técnicas cuando no conoce la versión aceptada de una palabra o expresión.

Veamos estas cuatro operaciones con un poco más de detalle.

a) *Discriminación conceptual*: En la primera parte del ejercicio, la lectura global y analítica del texto, y las consultas limitadas preferentemente a los diccionarios monolingües, apuntan a que el participante se mantenga en la lengua de origen sin pasar de inmediato, como es tan frecuente, a la transferencia del contenido a la otra lengua.

b) *Relevancia*: El participante se ve obligado a distinguir los puntos relevantes tanto en la comprensión del texto como en la transmisión de su sentido. Dado que el énfasis no está puesto en la exactitud terminológica sino en la naturalidad y coherencia, puede practicar estas habilidades despreocupándose de ciertos aspectos secundarios del texto.

c) *Organización expresiva*: En la traducción corriente, el apoyo fáctico del texto que se está leyendo es una gran ventaja, pero a veces se convierte también en una gran desventaja. Acostumbrado a disponer del texto todo el tiempo que quiera, el traductor se detiene en los sintagmas menores y no ejercita la captación y expresión de la unidad estructural de comprensión (oración, grupo de oraciones consecutivas, párrafo). El intérprete consecutivo o simultáneo, por el contrario, ha ejercitado esta habilidad a lo largo de toda su formación, como condición *sine qua non* de su labor. La TOC brinda al traductor de textos escritos, pues, una aptitud básica cuya práctica lo lleva a acelerar notablemente su ritmo de traducción. Para el intérprete en formación, es una aproximación a la tarea real de la cual se han eliminado algunos elementos (como el reconocimiento de la lengua oral, la velocidad, la inmediatez del contexto), volviéndola menos exigente. En consecuencia, la TOC puede servir de introducción a la práctica de la interpretación en tiempo real.

d) *Técnicas de reformulación*: La prioridad de lo conceptual sobre lo terminológico en esta clase de experiencias tiende a reforzar la capacidad para la reformulación cuando no se conoce o no se recuerda una equivalencia habitual. En este sentido, lo que en la fase conceptual fue una "traducción inтраidiomática" en la lengua de origen (para obtener la idea correspondiente al término extranjero no conocido) se convierte en una segunda "traducción inтраidiomática" en la lengua de destino.

#### **4. Variantes**

Una de las grandes ventajas de esta técnica es su flexibilidad, que la vuelve aplicable a muy diversas situaciones y niveles de formación, y amplía enormemente sus posibilidades. Esta flexibilidad deriva de que el método se compone de varios elementos, cada uno de los cuales admite diversas variantes. Veamos estos elementos por separado.

##### **A. Grado de dificultad del texto**

Obviamente, éste es un elemento decisivo. Como dijimos antes, para el uso inicial de esta técnica no es conveniente elegir textos de dificultad excesiva o muy especializados. Sin embargo, a medida que los alumnos se van familiarizando con ella, o cuando se la utiliza con alumnos que ya han tenido cierta formación en interpretación,

nada impide emplear textos de mayor nivel de dificultad.

## **B. Plazos**

Mencionamos que con un texto de 600 a 800 palabras y en un grupo reducido, el ejercicio puede llevar en total dos horas, y que el alumno debe establecer su propio ritmo de traducción, deteniendo la grabación cuando le parezca conveniente.

Con alumnos ya habituados o más avanzados, se puede fijar un límite de tiempo más estricto, tanto para la lectura y preparación del texto como para la grabación misma. Por ejemplo, puede decirse: "Lean el texto completo, sin buscar términos en el diccionario. Luego alguno de ustedes lo resumirá. Debemos completar la lectura y el resumen en 20 minutos". O bien, para la etapa posterior: "Ahora busquen en los diccionarios que aquí tenemos todos los términos que no comprendan bien. Tienen 20 minutos para esa búsqueda. Después dividiremos el texto y lo traducirán por partes". O bien, para la grabación: "En las oportunidades anteriores en que hicimos este ejercicio, les dije que cada uno podía tomarse todo el tiempo que quisiera para traducir su parte. Hoy vamos a fijar una regla algo más rigurosa: cada cual tendrá 10 minutos como máximo y en este caso no podrá utilizar el mecanismo de la pausa. Deberá traducir todo de corrido".

Si el grupo ya ha trabajado con el método en varias ocasiones, la fijación de plazos más estrictos es para el alumno una señal evidente de que su velocidad de comprensión o traducción es mayor que en el pasado. Y si su calidad de traducción no es menor, el dato importa como comprobación de que su eficacia va en aumento.

Pero si los plazos establecidos para las diversas etapas del ejercicio pueden variar, el tiempo dedicado al repaso de la grabación y a los comentarios de profesor y alumnos debe ser siempre lo más extenso posible. Es una oportunidad inestimable para señalar errores frecuentes, formas poco claras o convenientes de organización del discurso, costumbres traductivas ineficaces. Si dentro de los límites de la clase no se puede repasar en su totalidad la cinta grabada, habrá que destinar a ello otra clase o parte de una clase, de modo tal que todo el mundo reciba la realimentación correspondiente.

## **C. Consultas**

Al principio, no conviene imponer ninguna restricción para las consultas con diccionarios, ya sea monolingües (primero) o bilingües (después). Éste no es un ejercicio de traducción a primera vista: el objetivo es aflojar esta exigencia porque el énfasis está puesto en la *autoconciencia* del propio funcionamiento psíquico y no en el *rendimiento* del traductor en una situación de máxima exigencia e improvisación.

No obstante, en grupos habituados o avanzados es conveniente *prescindir por completo de la consulta de diccionarios bilingües*. Entonces el ejercicio cumple a carta cabal su objetivo y el alumno cobra confianza en su capacidad para pasar del concepto a la palabra sin otra ayuda que sus propios recursos lingüísticos.

Reiteramos: esta cláusula restrictiva sobre el uso de los diccionarios bilingües no debe aplicarse cuando se trabaja con el método por primera vez, o con alumnos de menor nivel. La experiencia me indica que ello es contraproducente. Muchas personas están tan acostumbradas a recurrir de inmediato al diccionario bilingüe que la supresión total de este recurso les provoca demasiada ansiedad y las inhabilita para aprovechar los otros aspectos positivos de la técnica.

#### **D. Complementación escrita**

Una vez concluido el ejercicio, conviene solicitar para la clase siguiente la versión escrita del texto total. El objetivo es comprobar cómo siguieron los alumnos los comentarios hechos en clase y su asimilación de las recomendaciones efectuadas, sobre todo cuando el centro de la escena lo ocupaba, como traductor, un compañero. (En general, esta gimnasia del discernimiento es uno de los principales beneficios de un taller grupal de traducción).

La producción del texto escrito tiene otra ventaja para el alumno: le hace tomar clara conciencia de la diferencia existente entre su traducción más o menos espontánea y el nivel, desde luego superior, que puede lograr cuando no se le fijan límites de tiempo, puede apelar a cualquier tipo de obras de consulta, cuenta con la posibilidad de revisar lo traducido, etc.

A las traducciones escritas que reciba, el docente les aplicará el sistema de evaluación y corrección común, no ya los criterios específicos que se priorizaron para evaluar la grabación.

Finalmente, la comparación del producto oral con el escrito puede ser muy instructiva para el alumno que esté dispuesto a hacerla. Por eso, el profesor debe prever la posibilidad de hacer una copia de la cinta grabada para quienes se la soliciten.

#### **5. Otras aplicaciones: uso del grabador para la autocorrección y como elemento habitual de traducción**

##### **A. Autocorrección**

Al principio de este trabajo dijimos que la TOC fue pensada, principalmente, para aplicarla en el marco de una clase o taller de traducción. Sin embargo, el uso del grabador no requiere necesariamente la presencia de un grupo ni la de un profesor. Una persona puede fijarse a sí misma condiciones de producción semejantes a las de la TOC para traducir ante el grabador un texto previamente escogido y, si ha ejercitado suficientemente su autoconciencia, la escucha posterior le dejará sin duda un aprendizaje muy útil sobre sus mecanismos de traducción más habituales. En este caso, consideramos que para obtener máximo beneficio de la experiencia es conveniente hacer la traducción escrita, sin límites de tiempo, algunos días después de la grabación y antes de volver a escuchar lo grabado. La comparación de la traducción escrita con la oral permitirá sacar conclusiones sobre las operaciones a las que se recurre normalmente en la traducción espontánea, y quizá deje también alguna sorpresa sobre los hallazgos espontáneos que luego cuesta recuperar cuando uno se deja influir en mayor medida por los diccionarios y obras de consulta.

##### **B. Iniciación a la traducción con grabador**

La difusión de la computadora personal, con sus innumerables ventajas para el traductor, ha hecho que pasara a la historia la máquina de escribir. Infortunadamente, también relegó al olvido la técnica de traducción con grabador, que para muchos de los traductores de antaño fue un gran avance frente a lo que podía lograrse con la máquina de escribir.

Todavía recuerdo la importancia que tuvo en mi desarrollo profesional la traducción

con grabador. Durante mis primeros quince años de trabajo, siempre usé la lenta y cansadora máquina de escribir, de escritorio o portátil. Ocho o más horas diarias de trabajo permanente en un aparato así producen una fatiga física inevitable, más allá del cansancio mental. Fue entonces un alivio indecible descubrir que podía dictar mis traducciones y luego entregar las cintas grabadas a una dactilógrafa experimentada y veloz. Cuando ésta me devolvía las hojas dactilografiadas, yo corregía la traducción. Las empresas para las que trabajaba (en general, editoriales) no tenían inconvenientes en que les entregase las hojas corregidas a mano.

Durante bastante tiempo, llevé un prolijo registro de los resultados obtenidos con el grabador. En pocos meses logré incrementar en más de un cincuenta por ciento mi ritmo de traducción; el efecto que esto tuvo en mi economía fue rotundo e inmediato. A eso se sumaba la enorme ventaja de realizar una tarea menos agotadora en el aspecto físico. Pero ahí no acababan los beneficios. Comencé a notar que el hecho de no tener delante mi propio texto escrito me iba habituando, poco a poco, a *conceptualizarlo más*, o sea, a manejar mentalmente estructuras cada vez más amplias y a verterlas con menos retrocesos, retractaciones y dudas. No sólo la ausencia de la máquina de escribir había acelerado el proceso de traducción, sino que éste se había acelerado por sí mismo, como consecuencia de cuestiones *puramente mentales*.

Como dije, la aparición de la computadora inició una nueva era en mi labor; volví a ser dactilógrafo de mis propias traducciones, aunque ahora con mucho menos cansancio físico y con todos los mágicos poderes que este maravilloso instrumento nos había agenciado. Sin embargo, nunca olvidé aquel primer gran cambio radical en mi vida producido por el grabador de cinta, aquel descubrimiento de un aparato pequeño, corriente, cotidiano, cuyos poderes –también mágicos en algún sentido– tanto habían contribuido a promover mi carrera como traductor.

Tal vez haya sido por eso que quise difundir el empleo de esta técnica y escribir este artículo.

## ANEXO

### **INDICACIONES PARA LA TRADUCCIÓN ORAL CONSECUTIVA**

1) El objetivo de este trabajo no es obtener una traducción perfecta sino una versión coherente aproximada en un lapso breve, con el propósito de tomar conciencia de los mecanismos mentales que se utilizan al traducir y reflexionar sobre las dificultades más comunes.

2) Leer primero el texto original completo como simple lector, sin preocuparse por su traducción (comprensión global).

3) Buscar en el diccionario monolingüe (inglés-inglés) las palabras que se necesiten para comprender el sentido del texto (comprensión analítica). Las anotaciones sobre el significado de los términos no deben hacerse en el mismo texto sino en hoja aparte.

4) Cuando todos los integrantes del grupo hayan completado esta etapa, se hará un breve relato o comentario oral sobre el contenido del texto.

5) A continuación se asignará a cada integrante del grupo un fragmento para su traducción oral. Se recomienda volver a leer el texto a fin de prepararse para ella.

6) Pueden agregarse versiones provisionales de ciertos términos, a manera de ayuda-memoria, pero no traducir por escrito frases ni oraciones. Si es imprescindible, pueden buscarse en un diccionario bilingüe las palabras para las que no se encuentre ninguna equivalencia. (Es preferible evitar esta búsqueda, parafraseando dichos términos o dando versiones aproximadas).

7) Cada integrante traducirá su fragmento completo ante el grabador al ritmo que desee, sin ser interrumpido. Luego se rebobinará y se harán comentarios sobre su traducción. Conviene que los demás integrantes tomen nota de lo que se va comentando.

8) No está permitido volver atrás para comenzar una oración de otra manera. Debe organizarse mentalmente la estructura de cada enunciado antes de traducirlo.

9) Si hay palabras cuya traducción se desconoce o no ha podido averiguarse, es mejor sortearlas y seguir de largo que emitir enunciados truncos. Lo importante es conservar el sentido de cada enunciado y la coherencia general de la enunciación.

10) La cinta grabada quedará a disposición de quienes deseen volver a escucharla. Asimismo, los participantes pueden presentar, si lo desean, una traducción escrita del mismo texto en la próxima clase.